

## Vedlegg 2: Spørjeskjemaet

### Vill du delta i ett projekt om språket hos svenskar i Norge?

#### Om mig och undersökningen

Vad roligt att du är intresserad av att vara med och delta i den här undersökningen! Jag heter Julia Zsiga och är masterstudent i Nordiska språk och litteratur vid Universitetet i Bergen. Informationen som samlas in i den här enkäten kommer att utgöra materialet i min masteroppsats. Undersökningen handlar om hur svenskar som bor i Norge kommuniserar med norrmän i sociala medier, närmare bestämt Facebook Messenger. Du behöver inte fylla i alla frågor, om du inte vill svara på en fråga kan du välja att inte fylla i något av alternativen. Du kan både fylla i enkäten på mobilen eller på en dator men det fungerar bäst att fylla i den på en dator.

#### Hur behandlas mina personuppgifter?

Alla dina personuppgifter kommer att bli behandlade konfidentiellt där det enbart är jag som har tillgång till de enskilda uppgifter som du uppger. Projektet beräknas vara färdigt i december 2021 och då kommer alla uppgifter att raderas. Sättet som informationen om dig behandlas på är godkända av personvernombudet vid Universitetet i Bergen. Det är Universitetet i Bergen som har behandlingsansvaret för uppgifterna. I själva masteroppsatsen kommer alla personuppgifter att anonymiseras.

#### Krav på dig som deltar

Du som deltar ska identifiera dig som svensk, vara bosatt i Norge, vara över 18 år och kommunicera med minst en norrman via Facebooks chattfunktion Messenger.

#### Dina rättigheter

Det är helt frivilligt att delta i undersökningen och du kan när som helst ta tillbaka ditt samtycke utan att uppge någon orsak. Om du väljer att lämna studien kommer alla personuppgifter om dig raderas. Du har rätt att ta del av alla de uppgifter som du lämnat i den här undersökningen och dessa kan användas till andra forskningsprojekt än just detta om du vill det. Om du på någon punkt i forskningsprojektet upplever att ditt personskydd har kränkts har du rätt att klaga hos Datatilsynet.

#### Om du har frågor

Kan du antingen kontakta mig, Julia Zsiga, skicka ett meddelande till mig på Facebook eller maila [jzs001@uib.no](mailto:jzs001@uib.no)

Du kan också kontakta min handledare, Randi Neteland, [randi.neteland@uib.no](mailto:randi.neteland@uib.no)

Har du frågor om personskydd kan du kontakta Universitetet i Bergens personvårnsombud Janecke Veim, [janecke.veim@uib.no](mailto:janecke.veim@uib.no)

#### Jag samtycker till att delta i del 1 av undersökningen

- (1) Ja
- (2) Nej

#### Vad gillar du bäst?

- (1) Hund
- (2) Katt

**Vill du ha informationen på den här sidan mailad till dig, vänligen uppge mailadress!**

\_\_\_\_\_

**Önskar du att ta del av information om när undersökningen publiceras, vänligen uppge mailadress!**

\_\_\_\_\_

**Är du?**

- (1) Kvinna
- (2) Man
- (3) Annat
- (4) Vill ej uppge

**Hur gammal är du?**

\_\_\_\_\_

**Hur lång tid har du bott i Norge?**

- (1) Mindre än ett år
- (2) 1–3 år
- (3) 3–5 år
- (4) 5–10 år
- (5) 10–20 år
- (6) Mer än 20 år

**Jag bor i (fylke):**

- (1) Oslo
- (2) Rogaland
- (3) Møre og Romsdal
- (4) Nordland
- (5) Viken
- (6) Innlandet
- (7) Vestfold og Telemark
- (8) Agder
- (9) Vestland
- (10) Trøndelag
- (11) Troms og Finnmark

**Jag bor på en plats med**

- (1) Fler än 500 000 invånare
- (2) Fler än 50 000 invånare
- (3) Fler än 5000 invånare
- (4) Färre än 5000 invånare

**Vilket land är du född i?**

- (1) Sverige
- (2) Norge
- (3) Annat

**Min huvudsakliga sysselsättning är:**

- (1) Anställd
- (2) Arbetslös
- (3) Student
- (4) Pensionär
- (5) Egenföretagare
- (6) Annan sysselsättning

**Din högsta avslutade utbildning:**

- (1) Universitetsexamen
- (2) Gymnasieexamen

(3) Grundskoleexamen

**Hur ofta reser du till Sverige?**

- (1) En gång i veckan
- (2) En gång i månaden
- (3) Några gånger om året
- (4) En gång om året
- (5) Aldrig

**Hur ofta har du kontakt med svenskar? T. ex. via sms, chatt, telefonsamtal eller fysiskt**

- (1) Hela tiden
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6) Aldrig

**Om du läser eller ser på nyheter, är de oftast?**

- (1) Svenska
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6) Norska

**Vilket land skulle du säga att du föredrar framför det andra?**

- (1) Sverige
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6) Norge

**Vad tror du att det beror på?**

\_\_\_\_\_

**Jag ser mig själv som**

- (1) Helt svensk
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6) Helt norsk

**Mina föräldrar är från:**

- (1) Båda är från Norge
- (2) Båda är från Sverige
- (3) En är från Norge och en är från Sverige
- (4) Övrigt

**I framtiden vill jag**

- (1) Flytta till Sverige
- (2) Osäker
- (3) Bo kvar i Norge

**Jag bor**

- (1) Ensam
- (2) Med norrmän
- (3) Med svenskar
- (4) Med svenskar och norrmän
- (5) Annat

**Vad är ditt civilstånd?**

- (1) Gift
- (2) Sambo
- (3) I förhållande
- (4) Singel

**Har du barn?**

- (1) Ja
- (2) Nej

**Vilket län i Sverige är du huvudsakligen uppväxt i?**

- (1) Stockholms län
- (2) Västra Götalands län
- (3) Skåne län
- (4) Östergötlands län
- (5) Uppsala län
- (6) Jönköpings län
- (7) Hallands län
- (8) Örebro län
- (9) Södermanlands län
- (10) Dalarnas län
- (11) Gävleborgs län
- (12) Värmlands län
- (13) Västmanlands län
- (14) Västerbottens län
- (15) Norrbottens län
- (16) Kalmar län
- (17) Västernorrlands län
- (18) Kronobergs län
- (19) Blekinge län
- (20) Jämtlands län
- (21) Gotlands län

**Är du tillsammans med en person från:**

- (1) Sverige
- (2) Norge
- (3) Annat

**Vilket/vilka språk använder du när du pratar med din partner? Möjligt att välja flera alternativ.**

- (1) Norska
- (2) Svenska
- (3) Engelska
- (4) Annat

**Vilket/vilka språk förekommer om du kommunicerar med din partner på Facebook Messenger?  
Möjligt att välja flera alternativ.**

- (1) Svenska
- (2) Bokmål
- (3) Nynorsk
- (4) Dialekt
- (5) Engelska
- (6) Annat

**Vilket/vilka språk pratar dina barn med dig? Möjligt att välja flera alternativ.**

- (1) Norska
- (2) Svenska
- (3) Engelska
- (4) Annat

**Vilket/vilka språk förekommer hos dig när du pratar du med dina barn? Möjligt att välja flera alternativ.**

- (1) Svenska
- (2) Norska
- (3) Engelska
- (4) Annat språk

**Vilket/vilka språk förekommer hos dig om du kommunicerar med dina barn på Facebook Messenger?**

- (1) Svenska
- (2) Bokmål
- (3) Nynorsk
- (4) Dialekt
- (5) Engelska
- (6) Annat

**Vilket är ditt modersmål (möjligt att välja flera)?**

- (1) Svenska
- (2) Norska
- (3) Engelska
- (4) Annat språk

**Vilka språk förekommer när du pratar med norska vänner?**

	Väldigt ofta	Ganska ofta	Ganska sällan	Väldigt sällan	Aldrig
Norska	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Svenska	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Engelska	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Annat	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)

### När du skriver med norska vänner på Facebook Messenger, vilka språk använder du?

	Väldigt ofta	Ganska ofta	Ganska sällan	Väldigt sällan	Aldrig
Bokmål	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Nynorsk	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Dialekt	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Svenska	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Engelska	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Annat	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)

### Och vilka språk förekommer hos dina norska vänner när de skriver med dig på Facebook Messenger?

	Väldigt ofta	Ganska ofta	Ganska sällan	Väldigt sällan	Aldrig
Bokmål	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Nynorsk	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Dialekt	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Svenska	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Engelska	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Annat	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)

### Följer du alltid skrivregler när du skriver på Facebook Messenger?

- (1) Helt
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6) Inte alls

### Hur skriver du med norska vänner på Facebook Messenger?

- (1) Följer skrivregler helt
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6) Skriver som jag pratar

### Hur mycket upplever du att norrmän förstår din dialekt?

- (1) Helt
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6)
- (7) Inte alls

**Hur mycket upplever du att norrmän förstår om du kommunicerar på svenska till dem i skrift?**

- (1) Helt
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6)
- (7) Inte alls

**Brakar norrmän skriva på dialekt till dig på Facebook Messenger?**

- (1) Alltid
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6) Aldrig

**Från vilka delar av Norge upplever du att de som förstår svenska bäst kommer från? Möjligt att välja flera!**

- (1) Oslo
- (2) Rogaland
- (3) Møre og Romsdal
- (4) Nordland
- (5) Viken
- (6) Innlandet
- (7) Vestfold og Telemark
- (8) Agder
- (9) Vestland
- (10) Trøndelag
- (11) Troms og Finnmark

**Och från vilka delar av Norge upplever du att man förstår minst svenska?**

- (1) Møre og Romsdal
- (2) Oslo
- (3) Rogaland
- (4) Nordland
- (5) Viken
- (6) Innlandet
- (7) Vestfold og Telemark
- (8) Agder
- (9) Vestland
- (10) Trøndelag
- (11) Troms og Finnmark

**Blandar du norska och svenska (svorskar) när du skriver med norrmän på Facebook Messenger?**

- (1) Väldigt ofta
- (2) Ganska ofta
- (3) Ganska sällan
- (4) Väldigt sällan
- (5) Aldrig



**Varför tror du att du blandar språken (svorskar)?**

---

---

---

---

---

---

**Vilka norska ord brukar du skriva?**

---

---

---

---

---

---

**Är det några ord du inte använder när du skriver med norrmän eftersom de antingen blir missförstådda eller att de inte förstår dem?**

---

---

---

---

---

---

**Brukar norrmän märka att du svorskar?**

- (1) Ja, och de brukar kommentera det
- (2) Ja, jag tror det men de brukar inte kommentera det
- (3) Varken eller
- (4) Nej, de brukar tro att jag pratar ren svenska när jag svorskar

Föreställ dig att du skriver med en norsk vän på Messenger. Du kommer att få lite olika frågor av personen, skriv svar så som du i vanliga fall skulle ha skrivit det på Messenger. Det du skriver behöver inte vara sant men försök skriva så som du skriver på Facebook.

## Nynorsk:

Hei! Eg er på veg heim frå jobb no og tenkte å stikka innom butikken for å handla middag, noken idé om kva me kan eta?

Kanskje noke svensk, kva er den beste svenske retten?

Er det noken spesiell svensk mat du saknar no når du bur i Norge?

Er det noke du ikkje lika eller er allergisk mot?

Eg tenkte me kunne eta fruktsalat til dessert, kva slags frukt vil du at eg kjøper?

Hei! Jeg er på vei hjem fra jobb nå, og tenkte å gå innom butikken for å handle middag. Har du noen middagsforslag?

Kanskje vi skal ha en svensk rett, hvilken svensk rett er den beste?

Er det noe svensk mat du savner nå som du bor i Norge?

Er det noe du ikke liker eller tåler?

Jeg tenkte at kunne ha fruktsalat til dessert, har du noen ønsker om frukt?

## Bokmål:

Nynorsk:

Hallo! Noken planar i helga?

Eg veit ikkje heilt kva eg har lyst til, har du noken idear?

Okei, eg skal prøva å komma på noke gøy me kan finna på, men er det noke du absolutt ikkje vil gjera?

Bokmål:

Hei! Noen planer i helgen?

Jeg vet ikke hva jeg har lyst til, har du noen ideer?

Nei, men jeg skal prøve å komme på noe gøy vi kan gjøre. Er det noe du absolutt ikke vil gjøre?

## Nynorsk:

Hei! Eg har komme i karantene  
😞 trenge alle filmtips du har  
så eg overleve den her tida!

Finns det ein bra svensk film  
som ein kanskje har gått glipp  
av?

Sett noken bra seriar i det siste  
som ein burde sjå då?

## Bokmål:

Hallo! Jeg har havnet i  
karantene 😞 jeg trenger alle  
filmtips du kan komme med for  
å overleve denne perioden!

Finnes det noen gode svenske  
filmer jeg kan ha gått glipp av?

Har du sett en god serie den  
siste tiden som jeg burde se?

**Vad har du för associationer till...?**

Nynorsk	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
Bokmål	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
Rikssvenska	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
Svorsk	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
Svenska	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
Norska	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

**Vad tycker du om när du själv inte följer skrivregler i sociala medier?**

- (1) Tycker om det
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6) Tycker inte om det

**Vad tycker du om när andra inte följa skrivregler i sociala medier?**

- (1) Tycker om det
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6) Tycker inte om det

**Vad tror du norrmän tycker om svenska?**

- (1) Tycker om det
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6) Tycker inte om det

**Vad tycker du om att blanda norska och svenska, så kallad svorsk?**

Muntligt	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
Skriftligt	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

**Har du fått några reaktioner om du svorskat?**

\_\_\_\_\_

**Vilken norsk dialekt tycker du är...?**

Finast	_____
Fulast	_____
Svårast	_____
Enklast	_____

**Om du fick välja en norsk dialekt som du pratade, vilken skulle du välja?**

\_\_\_\_\_

**Vilken svensk dialekt tror du norrmän tycker är...?**

Finast	_____
Fulast	_____
Svårast	_____
Enklast	_____

**Vilken tycker du är mest...?**

	Bokmål	Nynorsk
Finast	(1)	(2)
Fulast	(1)	(2)
Svårast	(1)	(2)
Enklast	(1)	(2)

**Vad använder du helst?**

- (1) Bokmål
- (2) Nynorsk

**Varför tror du att det är så?**

\_\_\_\_\_

**Om du bara fick skriva på en av dessa, vilken hade du valt?**

- (1) Bokmål
- (2) Nynorsk

**Varför tror du att det är så?**

\_\_\_\_\_

**Om du bara fick skriva på ett språk, vilket hade du valt? Varför?**

- (1) Svenska
- (2) Norska

**Varför tror du att det är så?**

\_\_\_\_\_

**Vilket språk skulle du säga har högst status?**

- (1) Svenska
- (2) Norska

**Varför tror du att det är så?**

\_\_\_\_\_

**Vilket språk tror du norrmän tycker har högst status?**

- (1) Svenska



(2)        Norska

**Varför tror du att det är så?**

\_\_\_\_\_

**Vem förstår den andra bäst?**

(1)        Svensken

(2)        Norrmannen

**Varför tror du att det är så?**

\_\_\_\_\_

Tack för att du ville delta i den första delen av den här undersökningen!

I den andra delen så kommer jag att samla in autentiskt material från dig genom att du skickar in skärmdumpar från Facebook Messenger. Det är en väldigt viktig del av forskningen då vi ofta skriver annorlunda än det vi tror.

**Är du intresserad av att också delta i den andra delen av undersökningen**

- (1) Ja
- (2) Nej

## **Del 2: Insamling av meddelanden på Facebook Messenger**

I den andra delen av undersökningen kommer du att skicka skärmdumpar från Facebook Messenger till mig. Jag kommer enbart att titta på språket och inte på innehållet i meddelandena. Det kan dock vara bra att undvika personsensitiva teman som sexuell läggning, hälsotillstånd, politisk tillhörighet mm.

Jag ber dig att dölja både ditt namn och den du pratar meds namn innan du skickar meddelandena till mig. Om det är så att du inte har möjlighet till det så kommer jag att anonymisera både ditt och din väns namn. Jag kommer enbart att ta ställning till vilken målform din vän skriver på och inte ta någon annan ställning till innehåll eller språk. Din väns meddelanden kommer heller inte att publiceras.

Tillvägagångssätt:

1. Ta fram den senaste konversationen du hade med en norrman på Facebook Messenger. Om du vill kan du skicka flera konversationer.
2. Ta en skärmdump på konversationen/konversationerna.
3. Täck för namnen såhär:
4. Maila skärmdumpen till [jzs001@uib.no](mailto:jzs001@uib.no), markera ämnesraden med ditt namn som du anger här (behöver inte vara ditt riktiga namn) detta är för att jag ska kunna koppla ihop skärmdumparna med dina svar i undersökningen.

4. Färdig!

### **Jag samtycker till att delta i del 2 av undersökningen**

- (1) Ja
- (2) Nej

**Vilket namn har du angett i ämnesraden?**

\_\_\_\_\_

**Tusen tack för att du ville delta!**

Jag vill påminna om att du vid frågor kan kontakta mig (Julia Zsiga), på telefonnummer +46768212842, skicka ett meddelande till mig på Facebook eller maila till [jzs001@uib.no](mailto:jzs001@uib.no)

Du kan också kontakta min handledare (Randi Neteland), [randi.neteland@uib.no](mailto:randi.neteland@uib.no)

Har du frågor om personskydd kan du kontakta Universitetet i Bergens personvårnsombud Janecke Veim, [janecke.veim@uib.no](mailto:janecke.veim@uib.no)